

聖經翻譯與神學教育

作者：蔡定邦博士（香港神學院）

[繁體 PDF 檔下載](#) | [簡體 PDF 檔下載](#) | [觀看簡體 html 檔](#)
[版權聲明](#)

聖經翻譯是一門非常專門的學問，涉及對原文與及譯文/譯入語的充分掌握，目的是將聖經原文所要表達的意思，準確地反映在譯文上面。神學教育在整個聖經翻譯的過程中，都扮演著關鍵的角色，以下筆者將進一步陳述二者的關係。

現今流行於華人教會的和合本聖經，是由一批不同宗派的外籍宣教士，在華人信徒的協助下，於一八九〇開始，並於一九一九年完成的譯本。和合本可說是一部非常成功的譯本，一直為華人信徒所喜愛、背誦。但任何一部譯本都會有過時的一天，百多年來，中國語文的演變從未停止，許多昔日通用的詞彙語法，以至字詞的語意，現今已不適用；加上和合本的語文文白夾雜，某些經文還混合了一些方言俚語，至今重譯之聲從未間斷。此外，聖經研究的發展一日千里，使重譯聖經變得更為迫切。在過去數十年，許多重要的聖經抄本和古代文獻先後出土，讓我們有更多可靠的原文抄本作為翻譯的基礎。事實上，自和合本出版以來，一直都有不少新的譯本出現，較為信徒所熟悉的有六十年代天主教出版的思高聖經譯本，七十年代的呂振中譯本、當代福音、新約全書新譯本、當代聖經、現代中文譯本，八十年代修訂的新標點和合本聖經，與及九十年代初的聖經新譯本。要知道，任何一部譯本都有其獨特的翻譯原則與及風格，某些譯本較強調直譯，方便信徒作研經之用；某些譯本的語文則較流暢，讓人很快便明白經文的意思；另一些譯本文詞較為典雅，適合在崇拜或禮儀中誦讀。不同譯本各自有不同的功用和長處，世上並不存在一部「最好的」譯本，可以讓人在不同場合都能使用自如。新的譯本也是在這樣的多元系統、予人各取所需的前提之下先後出現的。

聖經原是用希伯來文、亞蘭文與及希臘文寫成的，而神學院一直是提供這些原文訓練的場所，讓翻譯聖經的人員，得以直接從原文明白經文的信息，並將這些信息以自己的文字表達出來。除了直接教授原文之外，學院裡其他課程，例如聖經導論、史地背景、釋經學、研經法，以至個別書卷的科目，都有助聖經的翻譯工作。因為任何的翻譯，不論優劣，都是一種解釋；當我們掌握足夠的資料時，便可以得到更為全面的解釋，而我們所作的翻譯，自當更臻完善。並非每位神學生都被呼召去翻譯聖經，但他們可以從其他方面參與譯經的工作。一部譯本能否為教會接納，除了它的譯文是否準確、文筆是否優美之外，還要視乎牧者有沒有受到足夠的原文訓練，讓他們得以判別何者才是適合

他們會眾的譯本。而這點能否成功，則要視乎牧者所曾下的苦工，與及其所讀的神學院的識見和努力了。

最後，我們要談談翻譯的取向。一直以來，我們都在「忠於原文」的框框下，誤以為將原文搬字過紙這類直譯的方法，便是最好的翻譯，而意譯則予人一種主觀、鬆散、扭曲、不準確等印象。其實，在一般翻譯界以至聖經翻譯者的眼中，直譯並不一定是最準確的翻譯。基於原文和譯入語在語文結構上的差異，很多時我們都被迫將原文意譯。大家都明白到，翻譯的重點是在於使讀者明白原文的意思，在這個大前提下，若然在功能和形式之間只可二者選其一，只要能夠將原文的意思翻譯出來，即使不能保持原文的形式，也是可以的。時下流行的意義為主（**meaning based**）與及動態功能對等（**dynamic functional equivalence**）的翻譯理念，便是在這個情況之下產生的進路。在這個背景之下，我們便不會對一些主張功能對等的聖經譯本過分苛責。事實上，意譯而又譯得好的翻譯，是遠比直譯來得困難的。

華人教會對近年湧現的譯經計劃，宜多採取積極、樂觀其成的態度。因為，多一部譯本，我們便有多一個角度來解釋神的話語。而在眾多的譯本中，我們總可以找到一部較好較易明的。這樣，也可以增加我們查考聖經時的樂趣。

原刊於《香港神學院院訊》第 65 期（2002 年 7-9 月）

「譯經隨筆」專欄

基督教線上中文資源中心(OCCR)版權所有©2004

OCCR 鳴謝文章原作者及香港神學院允許在網上發表本文。原文刊於《香港神學院院訊》第 65 期（2002 年 7-9 月）。

讀者可免費下載本文作個人或小組閱讀及研究，唯必須全文下載，包括本版權聲明，並在引用時聲明出處。引用方法及中文文章版權詳情及來源可參

<http://occr.christiantimes.org.hk/introduction/citationandcopyrights.htm>。

本文網址 http://occr.christiantimes.org.hk/art_0097.htm

OCCR 網址 <http://occr.christiantimes.org.hk>